



146) de Chus, sept., Conajación, 11-II-1990 p.8.

MARCELA PAZ

El Soldadito Rojo

Literatura para niños: En Colombia nació una estrella

Por Julio Olasciregui.

PARIS.- La escritora colombiana Gloria Cecilia Díaz, cuyo libro "El valle de los cocuyos" ha tenido un gran éxito en España (4 ediciones) y acaba de ser traducido al italiano por la editorial Mondadori, sostiene en la teoría y en la práctica una lucha por devolver a la literatura destinada a los niños el profundo valor simbólico e iniciático que siempre ha tenido.

"El valle de los cocuyos", publicado recientemente en Roma, convierte a Gloria Cecilia en una de las pocas escritoras sudamericanas para niños en ser traducida al italiano. Solo otros dos escritores colombianos "para adultos": Gabriel García Márquez y Marvel Moreno se encuentran traducidos a la lengua de Carlos Colletti, el autor de "Pinocho".

"El valle de los cocuyos", un símil maravilloso imaginado por la escritora, pero que se levanta sobre paisajes que son familiares a los colombianos, es el escenario de una historia de aventuras en la que un niño se abre al secreto de la vida. "En ese cuento interviene la memoria onírica", dice la colombiana. Hasta el presente, después de unos 15 años de estar escribiendo, este es el texto que más satisfacción le ha traído, pues no sólo ganó el concurso internacional "El barco de vapor" organizado en España para escritores de todos los países de habla hispana, sino que ahora es distribuido en toda América por Alianza Editorial.

"Escribo desde mi adolescencia. Desde entonces me di cuenta que escribir para niños era lo que más me interesaba en la vida", dice en una entrevista con la AFP.

Tras enseñar en colegios y universidades de Colombia -mientras seguía escribiendo y publicando en revistas y diarios- decidió dar el salto y "atravesar el charco", como dicen muchos de sus compatriotas para referirse al viaje a Europa por encima del Océano Atlántico.

Llegó a Barcelona hace unos ocho años con muchos sueños, lista a vivir nuevas aventuras y a escribir. Además de escuchar a Joan Manuel Serrat, leer como nunca y hacer buenas amistades, la editorial Argos Vergara le publicó un libro, "El secreto de la laguna", en las cuatro lenguas oficiales de España: castellano, vasco, gallego y catalán.

Luego se vino a vivir a París. "Aquí, por muchas razones, comencé a trabajar más en serio y sobre todo a escribir muchísimo más", dice.

También se le ocurrió el cuerpo y alma en una investigación sobre literatura infantil colombiana, bajo la dirección del conocido profesor y crítico francés Claude Fèll, con miras a obtener un doctorado en la Universidad de la Sorbona.

La literatura para niños deja la sensación de progresar muy lentamente, de no estar a la altura del resto de la creación literaria ni de otras formas del entretenimiento infantil. En Colombia ha surgido una escritora capaz de enriquecer este género y sus libros se traducen al vasco, catalán, gallego e italiano.

Su reflexión sobre el tema le permite afirmar en estos momentos que "siempre se ha escrito para los niños por inadvertencia, como por no dejar. Una persona, un escritor para adultos, entre comillas, escribe un cuento, un poema, para un hijo o para un sobrino, porque le dio por ahí, pero no porque haya un trabajo serio".

Marcada profundamente por las narraciones fantásticas del danés Juan Cristóbal Andersen y por la obra del cuentista inglés Lewis Carroll, Gloria Cecilia Díaz critica a quienes, en su país, consideran que la literatura para niños debe estar exenta del aporte de la literatura universal.

"Hay dos corrientes: algunos proponen una literatura nacional basada únicamente en la tradición oral o indígena. Otros aceptamos dicha tradición, pero defendemos también el aporte de la literatura universal. No hay que olvidar que lo colombiano es mestizo, o sea indio, negro, europeo", dice la escritora.

"Si leemos las recopilaciones de revistas del oriente andino-marqueño (en el centro de Colombia) hechas por José Antonio León Reyes, o las de Elisa Mujica sobre los cuentos de los campesinos boyacenses, o la tradición oral antioqueña, encontraremos cuentos de hadas, princesas y palacios al estilo europeo, pero colombianizados. Eso también es patrimonio nuestro, nuestra herencia", añade.

Gloria Cecilia Díaz, que destaca la importancia de la literatura para niños en países como Cuba, Argentina, México y Brasil, dice que en Colombia los escritores "han logrado desembarazarse del moralismo y el didacticismo" que imperaba en el pasado.

Por último anunció que a fines del presente año se publicará un nuevo libro suyo en España y América Latina. Como diría Neruda, el niño que sigue viviendo en nosotros espera con ansiedad que llegue diciembre con ese texto de regalo.

La poesía de Pablo Neruda [artículo] Luis Ernesto Cárcamo.

Libros y documentos

AUTORÍA

Cárcamo, Luis Ernesto, 1963-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La poesía de Pablo Neruda [artículo] Luis Ernesto Cárcamo. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile